

02

VOTRE ANGLAIS MANQUE-T-IL DE NATUREL ?

Avez-vous parfois l'impression que votre anglais passe mal ? Qu'on vous comprend, mais sans plus ? Vous faites peut-être trop peu usage des *phrasal verbs*, petits verbes idiomatiques formés de deux ou de trois mots (verbe + adverbe ou préposition).

Les *phrasal verbs* pullulent en anglais. Ils sont très largement utilisés dans la langue parlée et conviennent aussi à la plupart des textes écrits, qu'ils dynamisent. Il s'agit de verbes puisés dans le vieux fonds anglo-saxon de la langue – *to give up*, *to do over*, *to bring off*, *to make out* –, loin de leurs savants équivalents d'origine latine qui, eux, se situent à un registre supérieur.

L'erreur qui vous guette

Pour un francophone, la tentation est forte de les ignorer totalement. On dira spontanément *I understood very quickly* (J'ai très vite compris) sans jamais penser dire *I caught on very quickly*. On demandera *Will you contribute for the gift?* (Voulez-vous faire une contribution pour le cadeau ?) sans se rendre compte qu'on peut dire *Will you chip in for the gift?* On vous comprendra, mais votre anglais manquera à l'occasion de naturel.

Examinons un peu la multiplicité de sens que les *phrasal verbs* peuvent avoir. Prenons un tout petit verbe simple et mignon que vous connaissez sûrement : *put* (mettre).

Ce qu'on vous dit	Ce que vous devriez comprendre
They're always putting us down.	Ils nous rabaissent constamment.
I put in for a transfer.	J'ai demandé une mutation.
I tried to put her off.	J'ai tenté de la faire patienter.
I put the meeting off.	J'ai remis la réunion à plus tard.
The smell put me off.	L'odeur m'a dégoûté.
You're putting me on.	Vous me faites marcher.
We're putting on a show.	Nous présentons un spectacle.
He put me on to you.	Il m'a ouvert les yeux sur vous.

She puts out.	C'est une fille facile.
She puts the cat out.	Elle sort le chat.
I really put myself out for you.	Je me suis donné beaucoup de mal pour vous.
She put me through school.	C'est elle qui a payé mes études.
He put me up to it.	C'est lui qui m'y a poussé.
She won't put up with it.	Elle ne le tolérera pas.
Can you put me up for the night?	Pouvez-vous me loger pour la nuit ?
He put up the money for the project.	Il a financé le projet.

Comme vous pouvez le constater, le sens d'un *phrasal verb* est parfois très différent de ce qu'on pourrait penser en examinant les deux mots qui le composent.

Pourquoi se soucier des *phrasal verbs* ?

Les personnes de langue maternelle anglaise, placées devant le choix, préfèrent presque toujours les mots et locutions d'origine anglo-saxonne. Intuitivement, elles diront *give out* plutôt que *distribute*, *bring up* plutôt que *mention*, *make up* plutôt que *invent* ou *create*. Connaître ces mots s'avère donc essentiel pour celui ou celle qui veut s'exprimer dans un anglais fluide et agréable.

Certains sites Internet proposent des outils pour maîtriser les *phrasal verbs*, comme www.wordskills.com, qui met en vedette un nouveau verbe tous les jours, et www.eslcafe.com, qui offre une collection complète de verbes avec définition et exemple d'utilisation. Vous pouvez aussi consulter le dictionnaire Cambridge des *phrasal verbs* au <http://dictionary.cambridge.org>. Bref, saisissez chaque occasion *to brush up on* your English!*

* Réviser, revoir, se remettre à.